

Traducció de Textos Especialitzats II- jurídics i econòmics (20232)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Gemma Andújar i Lisa Gilbert

Llengua de docència: francès, català i castellà (G1); anglès, català i castellà (G2)

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit jurídic i econòmic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Presa de decisions (G.7): triar o proposar un equivalent adequat de traducció
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): elaborar un treball en grup
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): identificar la diversitat d'ordenaments jurídics a través de llengües diferents
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): entendre un text juridicoeconòmic en una llengua estrangera
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): identificar i entendre conceptes jurídics i econòmics bàsics de la cultura d'arribada
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): documentar els conceptes d'un text jurídic i econòmic
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13): entendre i aplicar aspectes professionals, legals i econòmics

3. Continguts

- Famílies de dret i sistemes jurídics
- Conceptes bàsics de dret i economia
- Problemes de traducció
- L'encàrrec de traducció
- Models de llengua i traducció jurídica i econòmica
- Estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit jurídic i econòmic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Tasca individual	20%	No recuperable			
Traducció individual	20%	No recuperable			
Participació	10%	No recuperable			
Examen	50%	Recuperable	50%	Examen	Si s'obté una mitjana de 5 o més en les 3 tasques no recuperables, aquesta mitjana val el 50%.
			100%	Examen	Si s'obté una mitjana inferior a 5 en les 3 tasques no recuperables.

En general totes les activitats avaluen el conjunt de les competències.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball individual: 40%
- 5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Alcaraz Varó, E. i Hugues, B. (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

Baqué, L., Castellanos, C. i Lladó, R. (2010). *Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català*. Cerdanyola del Vallès: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona (Col. Materials 212).

Heidinger, F., Abel, N. i Hochleitner, M. (1993). *Einführung in das deutsche und österreichische Rechtssystem und in die deutsche Rechtssprache*. Viena: Orac.

Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*. Boston/Toronto: Little, Brown and Company.

Snow, G. i Vanderlinden, J. (eds.) (1995). *Français juridique et science du droit: Textes présentés au deuxième colloque international du Centre international de la Common Law en Français*. Bruxelles: Bruylant.